

**Н. В. Кузьменко**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ  
НАИМЕНОВАНИЙ ПРИСТУПА БОЛЕЗНИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Лексическая синонимия является неотъемлемым свойством функционирования языка, придавая речи не только экспрессию и эмоциональность

за счет коннотативной маркированности лексических единиц (ЛЕ), но и выражая важные отличительные нюансы и свойства обозначаемого, закрепленные в семантике синонимов. Зачастую, однако, не все оттенки значения лексемы находят отражение в лексикографических дефинициях, что вызывает затруднения у изучающих язык. В этой связи интерес представляют синонимические английские существительные *bout – fit – attack – touch of* ‘приступ болезни, припадок’: их лексикографические толкования и употребление в контексте. В чем отличие этих синонимов и есть ли какие-то лексические ограничения на их употребление в речи?

Настоящая работа является попыткой найти ответ на данный вопрос в словарных толкованиях исследуемых имен существительных и сравнить полученную информацию с корпусными данными.

Источниками дефиниций выступили авторитетные толковые онлайн-словари «Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English» и «Merriam-Webster Dictionary of the English Language». Для анализа материала изучалось ЛСВ *an attack or period of illness* ‘приступ или период болезни’, в структуре которого обнаруживалась сема ‘болезнь’, выступающая связующей (синтагмой) при употреблении синонимов в контексте с наименованием какого-либо недуга. Ср., например: *a severe bout of flu/coughing* ‘сильный приступ гриппа/кашля’. Анализ дефиниций позволил выделить следующие семы в структуре значения наименований *bout/fit/attack/touch*: категориальная сема ‘приступ/период болезни’ (определяемая во всех дефинициях через лексему *attack*) и дифференциальные семы ‘внезапность приступа’, ‘тяжесть и сила протекания’, ‘конвульсии’, ‘хроническое заболевание’. Однако далеко не все они присутствуют в структуре значения исследуемых синонимических субстантивов (таблица).

Семы ЛЕ	Внезапность	Тяжесть/сила протекания	Конвульсии	Хроническое заболевание
Bout				
Fit	+	+	+	
Attack	+	+		+
Touch		+		

Так, наиболее широким значением обладает лексема *bout* ‘an attack or period of illness’, в семантике которой отражен только один, интегральный, семантический признак – ‘приступ, период болезни’, что дает основания предполагать наиболее широкую лексическую сочетаемость данной ЛЕ. В дефинициях остальных синонимов по-разному эксплицируется информация о тяжести протекания приступа, о конвульсиях и типе заболевания (хроническое или нет). Поэтому на следующем этапе нашего исследования мы выявляли семантические признаки, профилируемые за счет контекстного окружения.

По данным корпусного анализа (The British National Corpus) было установлено, что лексема *bout*, как и предполагалось, обладает наиболее широкой сочетаемостью в исследуемом синонимическом ряду и может употребляться с наименованиями любых недугов (*malaria, flu, bronchitis, COVID, allergy, nausea, sickness, rheumatism, epilepsy, hiccups, cancer, jetlag*, etc.). Ср., например: *Cannon lost her hearing during a bout of scarlet fever* ‘Кэннон потерял слух **во время скарлатины**’. Однако в семантике данной лексемы чаще всего профилируется значение ‘период болезни’, а не ‘приступ’. Это важно, поскольку приступ, как правило, сопровождается внезапностью и определенными характеристиками протекания (скорость, конвульсии, обмороки и т.д.), которые появляются у данного слова только при сочетании с обозначениями физиологических или психических состояний (*a bout of morning sickness, a bout of heavy drinking, a bout of depression*), хронических заболеваний (*a bout of epilepsy*). Примечательно также, что профилируемая сема ‘период болезни’ находит отражение в сочетаемости с недугами, требующими долгого лечения и восстановления (*cancer, flu, jetlag*), а также в специфическом оформлении фразы – при помощи предлога *with*. Ср., например: *She had a bout with cancer* ‘Она болела раком’. *Going out on a trip after a bout with the flu. You know how long those low-grade infections hang on* ‘Собираюсь в поездку после гриппа (периода, когда болел гриппом). Ты же знаешь, как живучи эти вялотекущие инфекции’.

Не менее широкой сочетаемостью обладает и ЛЕ *attack* ‘a **sudden**, short period of a **chronic** illness, usually **severe**’ ‘**внезапный** приступ **хронической** болезни, обычно **сильный**’. Несмотря на богатый семный состав со множеством дифференциальных сем в своем значении, данная лексема сочетается с обозначениями широкого спектра заболеваний: от наименований неврологических, психических недугов (*claustrophobia* ‘клаустрофобия’, *vapors* ‘ипохондрия’, *munchies* ‘жор’, *amnesia* ‘амнезия’, etc.) и банальных синусита, ангины, аппендицита и несварения до обозначений неизлечимых хронических заболеваний (*asthma* ‘астма’, *attack of the face* ‘лицевой тик’). Отличие данной ЛЕ от *bout* заключается в особенности протекания приступов – они сильные и тяжелые, что также фиксируется в дефинициях и дублируется в употреблении исследуемой лексемы в большинстве выявленных контекстов вместе с прилагательными *severe, sudden, acute, serious*.

Чуть менее широкой сочетаемостью обладает синоним *touch* ‘something **slight** of its kind: such as a light attack’ ‘что-то **легкое** в своем роде, несильный приступ’. Здесь набор обозначений недугов ограниченнее: от несерьезных частых болезней (*flu* ‘грипп’, *fever* ‘жар’, *colic* ‘кишечные колики’, *indigestion* ‘несварение’, *gout* ‘подагра’, *insomnia* ‘бессонница’, *diarrhea* ‘диарея’, *rheumatism* ‘ревматизм’, etc.) до распространенных психических состояний (*hysteria* ‘истерия’, *madness* ‘душевное расстройство’, *delirium* ‘бредовое состояние’, *dementia* ‘слабоумие’, *memory loss* ‘потеря памяти’ и др.). Это обусловлено тем, что лексема содержит в семантике компонент ‘незначительный/легкий’, что подтверждается обнаруженными контекстами, общий смысл которых таков: «Это всего-навсего легкий приступ кишечных колик/

нервов/куриной слепоты/ревматизма и любой другой болезни или психического состояния, не вызывающих опасений или серьезной угрозы для здоровья». Ср., например: ...*you're trembling. Oh, it's nothing, my dear. Merely a touch of nerves* '... вы дрожите. Ничего страшного, дорогая. Просто нервный приступ'; *I just get a little touch of heartburn every now and again. It's just nerves* 'У меня периодически случается легкий приступ изжоги. Это просто нервы'.

Наконец, наибольшую избирательность в контексте проявляет синоним *fit* 'a **sudden violent** attack of a disease (such as epilepsy) especially when marked by **convulsions** or **unconsciousness**' 'внезапный сильный приступ болезни, такой как эпилепсия, сопровождающийся **конвульсиями** и **беспамятством**', обладающий наиболее богатой семной структурой и сочетающийся только с обозначениями тяжелых неврологических заболеваний и психических расстройств, сопровождающихся внезапными конвульсиями или тяжелыми обмороками, таких как паранойя, депрессия, эпилепсия, истерика, ипохондрия. Ср., например: ... *three o'clock and found a young lady in my front room, suffering from a fit of hysterics* '...в три и обнаружил юную леди в своей комнате, бьющуюся в истерике' (Poirot).

Таким образом, результаты нашего исследования позволяют считать лексему *bout* обозначением не столько приступа, сколько периода болезни, особенно длительного и требующего долгого восстановления. Наиболее распространенным и частым именованием внезапных приступов любой болезни является субстантив *attack*, что дает основания считать данную лексему синонимической доминантой. Синонимы *fit* и *touch* содержат в своей семантике ограничивающие их сочетаемость признаки, отраженные в их дефинициях.